

forumul | cultural | austriac^{buh}

PROGRAM

IANUARIE

FEBRUARIE

MARTIE

2010

La începutul acestui an Forumul Cultural Austriac dorește să pună jazz-ul în centrul activităților sale. De aceea, în parteneriat cu renumitul club de jazz din București Green Hours, a fost proiectată o serie de manifestări cu titlul **Austrian Hours at Green Hours**. Pentru aceasta au fost invitate cinci formații de jazz de renume internațional din Austria, ce vor prezenta un program muzical diversificat. Instrumente ca saxofonul și acordeonul, foarte apreciate, se vor afla în prim plan. Sperăm că improvizațiile și elementele muzicale tradiționale din Europa de Est vor face ca aceste concerte să reprezinte un adevărat regal auditiv.

Pentru prima dată de la înființarea Forumului Cultural un artist austriac va fi invitat să participe la un atelier de creație la București, pe o durată de o lună de zile. În februarie 2010 artistul media **Martin Krenn** va face muncă de cercetare și creație în România. În cursul anului 2010 vor putea fi vizionate la București lucrările rezultate din acest sejur.

Forumul Cultural își continuă linia programului cu care aduce în centrul atenției femeii ca artiste și creatoare: în martie, artiste din România și Austria își vor prezenta operele pe tema idilei în cadrul unei **expoziții de grup cu titlul idila**. Prin acest proiect Forumul Cultural dorește să promoveze, printre altele, și tineri curatori români.

Karin Cervenka

Zu Beginn dieses Jahres möchte das Österreichische Kulturforum Jazz-Musik in den Mittelpunkt seiner Aktivitäten stellen. Es hat daher gemeinsam mit dem renommierten Bukarester Jazz Club Green Hours eine Veranstaltungsreihe mit dem Titel **Austrian Hours at Green Hours** geplant. Eingeladen werden fünf international erfolgreiche Jazz Formationen aus Österreich, die ein abwechslungsreiches Programm präsentieren sollen. Die beliebten Instrumente Saxophon und Akkordeon sollen dabei nicht zu kurz kommen. Improvisation und die Verwendung von traditionellen musikalischen Elementen aus Osteuropa werden den Besuch dieser Konzerte hoffentlich zu einem Hörvergnügen machen.

Zum ersten Mal seit der Gründung des Kulturforums wird ein Künstler aus Österreich zu einem einmonatigen Ateliereaufenthalt nach Bukarest eingeladen. Im Februar 2010 wird der Medienkünstler **Martin Krenn** in Rumänien recherchieren und arbeiten. Im Laufe des Jahres 2010 sollen dann Arbeiten, die er hier produziert hat, in Bukarest zu sehen sein.

Und schließlich setzt das Kulturforum seine Programmlinie fort, mit der es Künstlerinnen ins Zentrum der Aufmerksamkeit rückt: Im März werden rumänische und österreichische Künstlerinnen ihre Positionen zu dem Begriff **Idylle** anhand einiger ihrer Arbeiten in einer Gruppenausstellung mit dem Titel **idila** veranschaulichen. Mit diesem Projekt möchte das Kulturforum unter anderem auch junge rumänische Kuratoren fördern.

Karin Cervenka

PATRIMONIUL CULTURAL

Expoziție: Culture Matters

UNESCO World Heritage Sites in the South East of Europe

18 - 28 ianuarie, vernisaj: luni, 18 ianuarie, ora 18.00

Galeria de Artă GALATECA a Bibliotecii Universitare Centrale

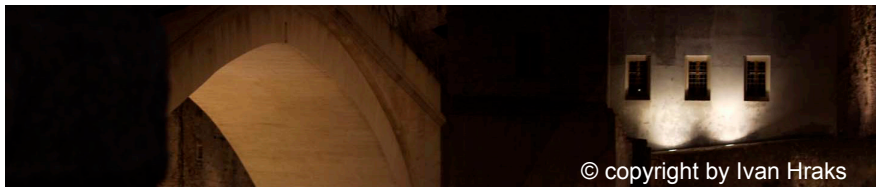
Str. C.A. Rosetti 2-6, București

Tel.: 021 313 16 05

Culture Matters este titlul acestei expoziții de fotografie care prezintă 18 situri declarate de către UNESCO ca aparținând patrimoniului cultural universal. Unul dintre ele, anume podul din Mostar, a fost restaurat și inaugurat cu fast, după ce fusese complet distrus în timpul celui mai nimicitor război care a bătut Europa la sfârșitul secolului 20. Alte situri sunt lăsate în paragină și amenințate cu distrugerea.

Monumentele prezentate de expoziție relevă faptul că, într-o considerabilă măsură, regiunea Balcanilor, cu influențele ei grecești, romane, paleocreștine, bizantine, iudaice și osmane, este o parte a identității multiculturale europene.

Expoziția este un proiect comun al Forumului Cultural împreună cu Biblioteca Centrală Universitară din București și cu Biblioteca Națională Română.



© copyright by Ivan Hraks

KULTURERBE

Ausstellung: Culture Matters

UNESCO World Heritage Sites in the South East of Europe

18. bis 28. Jänner, Eröffnung: Montag, 18. Jänner 18 Uhr

Galerie GALATECA der Zentralen Universitätsbibliothek

Str. C.A. Rosetti 2-6, Bukarest

Tel.: 021 313 16 05

Culture Matters ist der Titel dieser Fotoausstellung, die insgesamt 18 von der UNESCO zu Weltkulturerbe erklärte Stätten zeigt. Eine davon, nämlich die Brücke von Mostar, wurde nach ihrer kompletten Zerstörung während des schlimmsten Krieges, der Europa noch zu Ende des 20. Jahrhunderts heimsuchte, neu aufgebaut und feierlich eingeweiht. Andere dieser Stätten sind vom Verfall bedroht.

Die in der Ausstellung gezeigten Denkmäler zeigen, wie sehr die Balkanregion mit ihrem griechischen, römischen, frühchristlichen, byzantinischen, jüdischen und osmanischen Einflüssen ein Teil der vielfältigen Identität Europas ist.

Die Ausstellung ist ein gemeinsames Projekt des Kulturforums, der Zentralbibliothek der Universität von Bukarest und der Rumänischen Nationalbibliothek.

JAZZ – Austrian Hours at Green Hours

DYAS

Joi, 28 ianuarie, ora 21.00

Green Hours 22 jazz-cafe

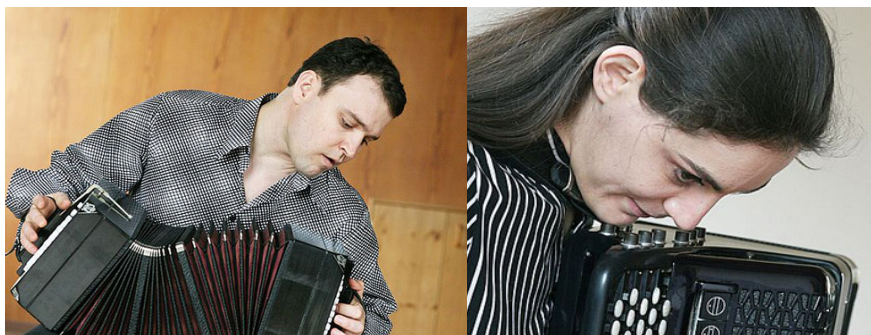
Calea Victoriei nr. 120, București

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Duo-ul DYAS constă din cei doi acordeoniști Drenka Yova și Andrej Serkow, care s-au găsit unul pe altul pentru a compune acest ansamblu deosebit. Amândoi muzicienii sunt de formație clasică și foarte căutați ca virtuozii. Primul lor CD **"Together"** a fost distins în 2008 cu cel mai important premiu al Radioului Austriac, Premiul Pasticcio. În muzica lor se amestecă teme clasice și numeroase elemente ale muzicii tradiționale din Europa de Est. Interpretările lor se situează undeva între improvizație și compoziție, între jazz și tradiția est-europeană.

www.dyas-akkordeon.com



JAZZ – Austrian Hours at Green Hours

DYAS

Donnerstag, 28. Jänner, 21 Uhr

Green Hours 22 jazz-cafe

Calea Victoriei Nr. 120, Bukarest

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Die beiden Akkordeonisten Drenka Yova und Andrej Serkow fanden 2003 zu diesem außergewöhnlichen Ensemble zusammen. Beide Musiker haben eine klassische Ausbildung und sind gefragte Virtuosen. Ihre erste CD **"Together"** wurde 2008 mit dem wichtigsten österreichischen Radiopreis, dem Pasticcio Preis, ausgezeichnet. In ihre Musik lassen sie klassische Themen und viele Elemente aus der traditionellen Musik Osteuropas einfließen. Ihre Interpretationen bewegen sich zwischen Improvisation und Komposition, Jazz und osteuropäischer Tradition.

www.dyas-akkordeon.com

JAZZ – Austrian Hours at Green Hours
Vienna Clarinet Connection

Joi, 11 februarie, ora 21.00

Green Hours 22 jazz-cafe

Calea Victoriei nr. 120, București

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Cei patru clarinetiști din Viena cultivă un maximum de bogăție a nuanțelor, umbre de culoare, strălucire instrumentală și empatie colectivă. Helmut Hödl, Rupert Fankhauser, Hubert Salmhofer și Wolfgang Kornberger prezintă nu doar un dialog al tradițiilor muzicale din Europa de Vest și cea de Est, ci reușesc în plus să-și modereze concertele cu umor.

www.viennaclarinetconnection.com



JAZZ – Austrian Hours at Green Hours
Vienna Clarinet Connection

Donnerstag, 11. Februar, 21 Uhr

Green Hours 22 jazz-cafe

Calea Victoriei Nr. 120, Bukarest

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Die vier Klarinettenisten aus Wien kultivieren ein Maximum an Nuancenreichtum, Farbschattierungen, instrumentaler Brillanz und kollektivem Empfinden. Helmut Hödl, Rupert Fankhauser, Hubert Salmhofer und Wolfgang Kornberger präsentieren nicht nur eine musikalische Gegenüberstellung der Musik Ost- und Westeuropas, sondern sie moderieren ihre Konzerte auch noch mit Humor.

www.viennaclarinetconnection.com

JAZZ – Austrian Hours at Green Hours

Cvartetul Christoph Pepe Auer

Joi, 18 februarie, ora 21.00

Green Hours 22 jazz-cafe

Calea Victoriei nr. 120, București

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Saxofonistul și compozitorul Christoph Pepe Auer va apărea alături de Manu Delago (hang, fx), Martin Reiter (pian), Matthias Pichler (bass) și Peter Kronreif (baterie). Auer este deținătorul a două premii Hans-Koller, iar în 2007 s-a bucurat de un mare succes cu albumul **New York Sessions**, fiind elogiat de criticii de specialitate. De data aceasta artistul ne prezintă formația sa austriacă, opusul celei din New York Sessions. Este vorba de o interpretare europeană a compozițiilor născute la New York și inspirate de Wayne Shorter, Jimmy Merritt și Ornette Coleman.

www.christophauer.at



JAZZ – Austrian Hours at Green Hours

Christoph Pepe Auer Quartet

Donnerstag, 18. Februar, 21 Uhr

Green Hours 22 jazz-cafe

Calea Victoriei Nr. 120, Bukarest

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Der Saxophonist und Komponist Christoph Pepe Auer wird mit Manu Delago (Hang, Fx), Matthias Pichler (Bass), Martin Reiter (Piano) und Peter Kronreif (Schlagzeug) auftreten. Er ist zweifacher Hans-Koller- Preisträger, erlangte 2007 mit seinen **New York Sessions** große Bekanntheit und erntete viel Lob von der Kritik. Nun präsentiert er seine österreichische Band, das Gegenstück zur Band der **New York Sessions**. Es handelt sich um eine europäische Interpretation der in New York entstandenen Kompositionen, u.a. inspiriert durch Wayne Shorter, Jimmy Merritt und Ornette Coleman.

www.christophauer.at

JAZZ – Austrian Hours at Green Hours

Michaela Rabitsch & Robert Pawlik

Joi, 4 martie, ora 21.00

Green Hours 22 jazz-cafe

Calea Victoriei nr. 120, București

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Michaela Rabitsch, cântăreață, compozitoare și una dintre cele mai râvnite instrumentiste pentru jazz-ul la trompetă, împreună talentatul ei partener, compozitorul și chitaristul Robert Pawlik, prezintă ultima lor creație cu titlul **Mood**. De data aceasta este vorba în exclusivitate de compoziții proprii, care reprezintă punctul culminant al creației lor. Ambii artiști s-au ocupat intens cu repertoriul standard de jazz, reușind să creeze un program diversificat prin împletirea lui cu alte curente muzicale înrudite.

www.michaelarabitsch.com



JAZZ – Austrian Hours at Green Hours

Michaela Rabitsch & Robert Pawlik

Donnerstag, 4. März, 21 Uhr

Green Hours 22 jazz-cafe

Calea Victoriei Nr. 120, Bukarest

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Michaela Rabitsch, Sangerin, Komponistin und Österreichs begehrteste Jazz Trompeterin, und der begnadete Gitarrist Robert Pawlik stellen ihr neuestes Album mit dem Titel **Mood** vor. Dieses Mal handelt es sich ausschließlich um Eigenkompositionen, die den Höhepunkt der gemeinsamen Arbeit darstellen. Beide Musiker haben sich intensiv mit dem Standard Jazz Repertoire auseinandergesetzt und es mit verwandten Musikrichtungen zu einem facettenreichen Programm verquickt.

www.michaelarabitsch.com

JAZZ – Austrian Hours at Green Hours

Klaus Paier Trio

Miercuri, 17 martie, ora 21.00

Green Hours 22 jazz-cafe

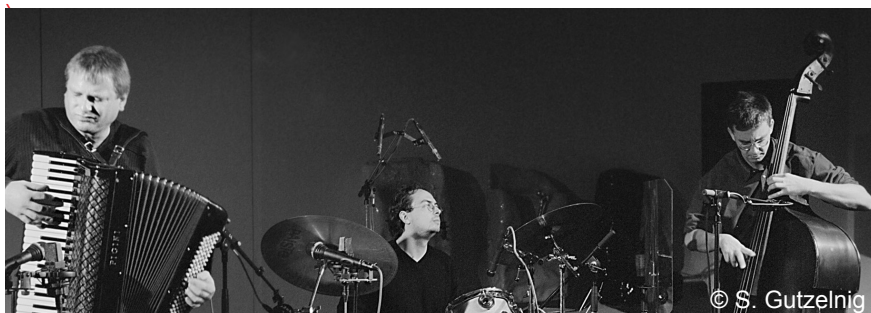
Calea Victoriei nr. 120, București

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Stefan Gfrerrer (bass) și Roman Werni (baterie) sunt de ani buni tovarășii de drum ai lui Klaus Paier (acordeon, bandoneon). Plecând de la ideea unui trio de pian, cei trei interpretează compoziții de Klaus Paier, în care se regăsesc elementele definitorii ale carierei sale: spontaneitatea complexă a jazz-ului, pasiunea temperamentală a tango-ului noul, momentul disciplinat al muzicii europene clasice, diversitatea muzicii europene tradiționale. Cu o dedicare firească, Paier combină cu voluptate diferitele fațete ale acestei muzici. Trio-ul își va prezenta ultimul său program cu titlul **Dragonfly**.

www.klaus-paier.com



JAZZ – Austrian Hours at Green Hours

Klaus Paier Trio

Mittwoch, 17. März, 21 Uhr

Green Hours 22 jazz-cafe

Calea Victoriei Nr. 120, Bukarest

Tel.: 0788 509 689

www.greenhours.ro

Stefan Gfrerrer (Bass) und Roman Werni (Schlagzeug) sind seit vielen Jahren die musikalischen Wegbegleiter Klaus Paiers (Akkordeon, Bandoneon). Ausgehend von der Idee eines Klaviertrios interpretieren die drei Musiker Kompositionen von Klaus Paier, in denen sich Einflüsse und Stilelemente wiederfinden, mit denen sich der Akkordeonist im Laufe seiner bisherigen Karriere auseinandergesetzt hat: die komplexe Spontaneität des Jazz, die temperamentvolle Leidenschaft des Tango Nuevo, das disziplinierte Moment europäischer Klassik, die vielschichtige Tradition europäischer Volksmusik. Mit einer geradezu selbstverständlichen Hingabe lotet er die verschiedenen Facetten dieser Musik lustvoll aus. Nun präsentieren sie ihr ganz neues Programm **Dragonfly**.

www.klaus-paier.com

ARTĂ – idila: expoziție de artă contemporană româno-austriacă

Curatoare: Olivia Nițiș

11 martie – 11 aprilie

Vernisaj: Joi, 11 martie, ora 19.00

Point Contemporary Art Gallery

Str. Icoanei nr. 15, sector 2, București

Tel.: 0758 056 117

www.pointcontemporary.com

Artiste din generații diferite, din România și din Austria, active pe scena artistică internațională (printre altele: Irina Botea, Magda Pelmuș, Simona Vilău, Cristina Garabețanu, Marilena Preda Sânc, Lena von Lapschina, Petra Sterry, Chloe Potter, Eva Ursprung și Eva Schlegel) au fost invitate să-și prezinte viziunea lor asupra noțiunii de „idilă” cu mijloacele de expresie artistică ce le stau la dispoziție în contextul actual. În spațiul cultural european, cu „idilă” se asociază o stare de spirit idealizată, senină, veselă și familiară, ce se dorește a fi un contrabalans la realitatea existentă. În construirea atmosferei idilice femeile par să fi avut un rol precumpănitor. Proiectul *idila* își propune să urmărească, în context socio-cultural, modalitățile prin care artistele din două spații culturale diferite (România și Austria) se raportează la conceptul de „idilă” precum și măsura în care această noțiune mai poate avea în ziua de astăzi relevanță.

KUNST – idylle: Gruppenausstellung mit Künstlerinnen aus Rumänien und Österreich

Kuratorin: Olivia Nițiș

11. März bis 11. April

Eröffnung: Donnerstag, 11. März, 19 Uhr

Point Contemporary Art Gallery

Str. Icoanei Nr. 15, sector 2, Bukarest

Tel.: 0758 056 117

www.pointcontemporary.com



© Chloe Potter, Dare Devil

International bekannte Künstlerinnen verschiedener Generationen aus Rumänien und Österreich (u.a. Irina Botea, Magda Pelmuș, Simona Vilău, Cristina Garabețanu, Marilena Preda Sânc, Lena von Lapschina, Petra Sterry, Chloe Potter, Eva Ursprung und Eva Schlegel) wurden eingeladen, Ihre Interpretation des Begriffs „Idylle” mit den ihnen zur Verfügung stehenden künstlerischen Ausdrucksmitteln im aktuellen Kontext darzustellen. In Europa versteht man unter dem Begriff „Idylle” eine idealisierte, heitere, gelassene und vertraute Stimmung, die ein Gegenentwurf zur Realität sein möchte. Die Hauptrolle bei der Herstellung eines solchen idyllischen Zustands fiel schon immer der Frau zu.

Das Ausstellungsprojekt möchte der Art und Weise nachspüren, in der Künstlerinnen mit verschiedenem kulturellen Hintergrund (Rumänien und Österreich) in jeweils ihrem soziokulturellen Kontext den Begriff „Idylle” künstlerisch bearbeiten und inwieweit dieser Begriff heute Relevanz besitzt oder nicht mehr besitzen kann.

FILM - 100 Austrian Minutes

Filme de Martin Krenn

Joi, 25 februarie, ora 19.00

PAVILION UNICREDIT

Șos. Nicolae Titulescu nr. 1 (Piața Victoriei), București

Tel.: 031 103 4131

www.pavilionunicredit.ro

Martin Krenn, născut în 1970 la Viena, a studiat la Universitatea de Artă Aplicată și la Universitatea de Muzică. Se ocupă în special de artă în spațiul public și de artă media. Artistul pune accentele în operele sale mai ales pe probleme legate de societatea civilă și de raportarea la istoria recentă. Predă la Universitatea de Arte Plastice din Viena.

Ultimele sale lucrări sunt "**Democracy and welfare for all**", Workshop, Performance, Billboard (Linz, Austria 2009), "Monument for a just City" (Zagreb, 2008), « **Right to Stay** » (Graz 2007) precum și "**Monument pentru Înfrângere – Timpul eliberării 1945-1947**", o lucrare făcută împreună cu Martinz-Turek, N. Sternfeld, L. Ziaja în spațiu public (Graz, 2005).

Proiectul său curatorial cel mai important este expoziția itinerantă « **On Tectonics of History** » (2005-2009).

Artistul va prezenta câteva filme și va răspunde întrebărilor publicului.

www.martinkrenn.net

FILM - 100 Austrian Minutes

Filme von Martin Krenn

Donnerstag, 25. Februar, 19 Uhr

PAVILION UNICREDIT

Sos. Nicolae Titulescu Nr. 1 (Piata Victoriei), Bukarest

Tel.: 031 103 4131

www.pavilionunicredit.ro

Martin Krenn, geboren 1970 in Wien, studierte an der Universität für Angewandte Kunst und an der Musikuniversität. Er beschäftigt sich hauptsächlich mit Kunst im öffentlichen Raum und Medienkunst. Hauptaugenmerk legt er bei seinen Arbeiten auf Fragen der Zivilgesellschaft und den Umgang mit der jüngeren Geschichte. Er lehrt an der Universität für Bildende Kunst in Wien.

Seine letzten Arbeiten sind "**Democracy and welfare for all**", Workshop, Performance, Billboard (Linz, Austria 2009), "**Monument for a just City**" (Zagreb, 2008), « **Right to Stay** » (Graz 2007) und "**Monument für die Niederlage - Zeit der Befreiung 1945-1947**", Arbeit mit Martinz-Turek, N. Sternfeld, L. Ziaja im öffentlichen Raum (Graz, 2005).

Sein wichtigstes kuratorisches Projekt ist die Wanderausstellung « **On Tectonics of History** » (2005-2009).

Martin Krenn wird einige Filme zeigen und anschließend für Fragen zur Verfügung stehen.

www.martinkrenn.net

Pentru fanii muzicii klezmer și pentru cei care nu au reușit să ajungă la festivalul **Jazz Meets Klezmer** (3 - 8 noiembrie 2009), Forumul Cultural Austriac a pregătit o surpriză! O compilație audio cu câte doua piese de la fiecare artist care a cântat la festival! Un CD care va contopi diferitele stiluri de interpretare ale acestor muzici evreiești... de la jazz și alternativ, la tradițional. Amatorii sunt rugați să ne trimită un email la cd@klezmer.austriacult-bucuresti.ro, unde să specifice numele și adresa completă la care doresc să primească gratuit discul.



Für Klezmer Fans und jene, die das Festival **Jazz Meets Klezmer** vom 3. bis 8. November 2009 nicht besuchen konnten, hat das Kulturforum eine Überraschung vorbereitet: eine CD mit je zwei Stücken jeder Gruppe, die zu diesem Festival eingeladen war. Auf dieser CD hören Sie verschiedene Interpretationen des Klezmer, in Form von Jazz, World, Rock und traditioneller Musik. Schreiben Sie uns an folgende E-Mail Adresse: cd@klezmer.austriacult-bucuresti.ro und Sie erhalten eine gratis CD.

Impressum:

Forumul Cultural Austriac
Ambasada Austriei
Dumbrava Roșie 7
020461 București
Tel.: 021 201 56 21
E-Mail: bukarest-kf@bmeia.gv.at
austriacult_bucuresti@yahoo.com
www.austriacult-bucuresti.ro